

## คำกริยาประสมแบบกริยา-นามในภาษาจีนและภาษาไทย

ในบทนี้จะศึกษาคำประสมแบบกริยา-นามในภาษาจีนที่มีลักษณะและความหมายคล้ายกับคำประสมแบบกริยา-นามในภาษาไทย โดยจะพิจารณาตามประเภทของคำกริยาประสมแบบกริยา-นาม ซึ่งจัดแบ่งตามความสัมพันธ์ด้านความหมายของหน่วยกริยากับหน่วยนามภายในของคำกริยาประสมชนิดนี้

### 5.1 การจัดประเภทคำกริยาประสมแบบกริยา-นามตามความหมายของหน่วยกรรมในภาษาจีนกลาง

Táng Yánchí (湯延池) ได้วิเคราะห์ความสัมพันธ์ด้านความหมายของหน่วยกริยาและหน่วยกรรมซึ่งเป็นหน่วยคำภายในของคำกริยาประสมแบบกริยา-กรรมไว้อย่างละเอียดและได้ผลสรุปว่า เราสามารถจัดประเภทของคำกริยาประสมแบบกริยา-นามที่แยกสมานได้ โดยพิจารณาจากความสัมพันธ์ด้านความหมายที่หน่วยกรรมมีต่อหน่วยกริยานั้น ซึ่งแบ่งได้เป็น 3 ประเภทใหญ่ ดังนี้ (Cài, 1994 : 118-127)

#### 5.1.1 หน่วยกรรมที่เป็นผู้รับผลจากการกระทำของหน่วยกริยา

หน่วยกรรมในคำกริยาประสมแบบกริยา-นามประเภทนี้จะเป็นผู้รับผลจากการกระทำของหน่วยกริยา เช่น 搬家 bānjiā ย้ายบ้าน มีคำว่า 家 jiā บ้าน เป็นผู้รับผลจากการกระทำของหน่วยกริยา 搬 bān ย้าย ตัวอย่างคำกริยาประสมในประเภทนี้ ได้แก่

報仇	bàochóu	แก้แค้น
化妝	huàzhuāng	แต่งตัว
獻身	xiànsēn	ถวายตัว
作客	zuòkè	ไปตั้งถิ่นฐานต่างเมือง

คำกริยาประสมประเภทนี้มีจำนวนค่อนข้างมาก วิธีการใช้ค่อนข้างซับซ้อน การจะเข้าใจวิธีการใช้และสามารถใช้คำกริยาประสมประเภทนี้ได้ถูกต้อง ควรจะต้องรู้ถึงลักษณะของเป้าหมายกริยา(對象 duìxiàng)ของคำกริยาประสมประเภทนี้ซึ่งแบ่งได้เป็น 3 ประเภท คือ

5.1.1.1 คำกริยาประสมที่ต้องการเป้าหมายของกริยาที่เป็นชนิดเป้าหมายร่วม (參與對象 cānyú duìxiàng) คำกริยาประสมประเภทนี้จะมีผู้กระทำ (ไม่จำเป็นต้องเป็นประธาน) ที่เป็นคนหรือสิ่งของร่วมกันตั้งแต่สองขึ้นไป ซึ่งมักเป็นคำนามหรือคำสรรพนามพหูพจน์ หรือในกรณีที่มีผู้กระทำ (ไม่จำเป็นต้องเป็นประธาน) เพียงหนึ่ง ก็สามารถนำคำบุพบทมาช่วย เพื่อแสดงเป้าหมายร่วมอีกตัวหนึ่งของกริยาได้ เช่น 見面 jiànmiàn พบหน้ากัน ไม่สามารถพูดว่า \*他見面了\* \*tā jiànmiàn le เขาพบหน้ากันแล้ว แต่จะพูดว่า 他們見面了 tāmen jiànmiàn le พวกเขาพบหน้ากันแล้ว หรือ 他和他媽媽見了一面 tā hé tā māma jiànle yī miàn เขาพบกับแม่ของเขาแล้ว จึงทำให้เรียกคำกริยาประสมเหล่านี้ว่าเป็นคำกริยาประสมที่ต้องการเป้าหมายร่วมของกริยา ตัวอย่างคำกริยาประสมในกลุ่มนี้ ได้แก่

結婚	jiéhūn	แต่งงาน
打架	dǎjià	ทะเลาะ ชกต่อยกัน
散伙	sànhuó	(สถาบันหรือองค์กร) ยุบ เลิกล้ม
退婚	tuìhūn	ถอนหมั้น

5.1.1.2 คำกริยาประสมที่ต้องการเป้าหมายของกริยาที่เป็นชนิดเป้าหมายโดยตรงของการกระทำ (實施對象 shíshī duìxiàng) เช่น คำว่า 幫忙 bāngmáng ช่วยเหลือธุระ ซึ่งนอกจากจะมีผู้กระทำ 1 คนแล้ว ยังจะต้องมีเป้าหมายที่เป็นเป้าหมายโดยตรงของการกระทำของกริยา 幫忙 bāngmáng อีก 1 คน คือ 幫誰的忙 bāng shéide máng ช่วยเหลือธุระของใคร คำว่า 誰 shéi ใคร เป็นเป้าหมายโดยตรงของการกระทำของกริยา คำกริยาประสมที่มีลักษณะเช่นเดียวกันนี้ ได้แก่

罰款	fákǎn	ปรับเงิน
告狀	gàozhuàng	ฟ้องร้องคดี
革職	gézhí	ปลดจากตำแหน่ง
傷心	shāngxīn	ทุกขใจ

5.1.1.3 คำกริยาประสมที่ไม่ต้องการเป้าหมายร่วมของกริยา และไม่ต้องการเป้าหมายโดยตรงของการกระทำ มีเพียงหน่วยกรรมที่เป็นผู้ถูกกระทำ คำกริยาประสมประเภทนี้ ได้แก่

<sup>1</sup> วิทยาลัยพจนานุกรมฉบับนี้จะใช้เครื่องหมาย \* หน้าข้อความหรือประโยคที่ผิดไวยากรณ์

闖禍	chuǎnghuò	ก่อเหตุ
犯罪	fànzùì	กระทำความผิด
睡覺	shuìjiào	นอนหลับ
掌勺兒	zhǎngsháo'er	ควบคุมการปรุงอาหาร

อย่างไรก็ตาม คำกริยาประสมบางส่วนในข้อ 5.1.1.3 นี้ บางครั้งสามารถเติมเป้าหมายของกริยาที่เป็นเป้าหมายโดยตรงของการกระทำกริยาได้ แต่จะแตกต่างจากคำกริยาประสมในข้อ 5.1.1.2 ตรงที่คำกริยาประสมกลุ่มนี้จะต้องใช้คำบุพบทมาช่วยระบุเป้าหมายที่เป็นเป้าหมายโดยตรงของการกระทำกริยา เช่น คำว่า 洗澡 xǐzǎo อาบน้ำ ต้องนำคำบุพบทมาช่วยแสดงเป้าหมายของกริยาเป็น 給孩子洗個澡 gěi háizǐ xǐ gè zǎo อาบน้ำให้เด็ก คำกริยาประสมที่มีลักษณะเช่นเดียวกันนี้ คือ

道歉	dàoqiàn	ขอโทษ
理髮	lǐfà	ตัดผม
獻身	xiànshēn	ถวายตัว
行禮	xínglǐ	แสดงความเคารพ

### 5.1.2 หน่วยกรรมที่เป็น 主事 zhǔshì ของหน่วยกริยา

หน่วยกรรมในคำกริยาประสมแบบ กริยา-นาม ประเภทนี้จริงๆ แล้ว ก็คือ ผู้เป็นเจ้าของอากัปกริยาของหน่วยกริยานั้น (主事 zhǔshì)<sup>1</sup> นั่นเอง เช่น 變天 biàntiān อากาศเกิดการเปลี่ยนแปลง คำว่า 天 tiān อากาศ เป็นเจ้าของอากัปกริยาของหน่วยกริยา 變 biàn หนึ่ง หน่วยกริยาในที่นี้ส่วนใหญ่มักเป็นอกรรมกริยา (Cài, 1994 : 121) ตัวอย่างคำกริยาประสมในกลุ่มนี้ ได้แก่

動心	dòngxīn	เกิดอารมณ์หวั่นไหว
翻身	fānshēn	พลิกตัว
露面	lòumiàn	โผล่หน้า ปรากฏตัว (ในสังคม)
賽馬	sàimǎ	แข่งม้า

<sup>1</sup> ความแตกต่างระหว่าง 主事 zhǔshì ซึ่งเป็นเจ้าของอากัปกริยา และ 施事 shīshì ซึ่งเป็นผู้กระทำกริยา คือ 主事 zhǔshì จะไม่มี 受事 shòushì ซึ่งเป็นผู้ถูกกระทำ

### 5.1.3 หน่วยกรรรมที่แสดงสถานที่หรือจุดหมายของหน่วยกรรรม

หน่วยกรรรมในคำกรรรมประสมประเภทนี้จะแสดงถึงสถานที่ เวลา จุดหมาย สาเหตุกับผล หรือจุดเริ่มต้นกับจุดปลายทาง เป็นต้น เช่น คำว่า 溜冰 liūbīng เล่นสเก็ตน้ำแข็ง มีคำว่า 冰 bīng น้ำแข็ง เป็นหน่วยกรรรมแสดงสถานที่ของหน่วยกรรรม溜 liū เล่นสเก็ต หรือคำว่า 起床 qǐchuáng ลุกจากเตียง มีคำว่า 床 chuáng เตียง เป็นหน่วยกรรรมที่แสดงจุดเริ่มต้นของหน่วยกรรรม 起 qǐ ลุกขึ้น คำกรรรมประสมเหล่านี้สามารถกล่าวแยกตามประเภทของหน่วยกรรรมได้ ดังนี้

#### (1) หน่วยกรรรมแสดงสถานที่

溜冰	liūbīng	เล่นสเก็ตน้ำแข็ง
插腰	chāyāo	ท้าวสะเอว

#### (2) หน่วยกรรรมแสดงเวลา

隔夜	géyè	ค้างคืน
熬夜	áoyè	อดหลับอดนอน

#### (3) หน่วยกรรรมแสดงจุดหมาย

参战	cānzhàn	เข้าร่วมทำสงคราม
看病	kànbìng	ตรวจโรค

#### (4) หน่วยกรรรมแสดงสาเหตุ

逃难	táonàn	หนีภัย (ไปอยู่ที่อื่น)
醉酒	zuìjiǔ	เมาเหล้า

#### (5) หน่วยกรรรมแสดงผล

做饭	zuòfàn	ทำอาหาร
做梦	zuòmèng	ฝัน

#### (6) หน่วยกรรรมแสดงจุดเริ่มต้น

起床	qǐchuáng	ลุกขึ้นจากเตียง
下台	xiàtái	ลงจากเวที

#### (7) หน่วยกรรรมแสดงจุดปลายทาง

登陸	dēnglù	ยกพลขึ้นบก
上场	shàngchǎng	ขึ้นเวที (เพื่อแสดง) / ลงสนาม

## 5.2 เปรียบเทียบคำประสมแบบกริยา-นามในภาษาจีนและภาษาไทย

ภาษาจีนและภาษาไทยต่างก็เป็นภาษาตระกูลพยางค์เดียวหรือภาษาคำโดด มีการสร้างคำด้วยวิธีประสมคำ ภาษาไทยก็เช่นเดียวกับภาษาจีนที่มีการสร้างคำกริยาประสมด้วยการเติมคำนามลงข้างหลังกริยา คำกริยาประสมลักษณะนี้ในภาษาไทยส่วนมากมักมีความหมายในเชิงอุปมา หรือมีความหมายที่กำหนดใช้เป็นพิเศษ เป็นที่รับรู้กัน (ศ. ดร.บรรจบ พันธุเมธา, 2523 : 116-117) เช่น ตั้ง+ใจ→ตั้งใจ มีความหมายเชิงอุปมาว่า ทำโดยเจตนา จงใจ ออก+หน้า→ออกหน้า มีความหมายเชิงอุปมาว่า ออกรับให้ ไว้+ตัว→ไว้ตัว มีความหมายเชิงอุปมาว่า ถือตัว ไม่สนิทสนมกับใคร ง่าย+ยิง→ยิงธนู มีความหมายกำหนดใช้เป็นพิเศษว่า ยิงด้วยธนู ทำให้ถูกธนูเส้นออกไปโดยแรงด้วยแรงส่ง ไม่ใช่ยิงไปที่ธนู และตัด+เส้น→ตัดเส้น มีความหมายใช้เป็นที่รับรู้กันว่า ตัดผ้าเพื่อทำเป็นเส้น กางเกงหรือกระโปรง ไม่ใช่ตัดผ้าที่เย็บเป็นเส้นแล้ว คำกริยาประสมในภาษาไทยเหล่านี้ หากเปรียบเทียบกับคำกริยาประสมของภาษาจีนกลางในข้อ 5.1 จะเห็นว่า มีลักษณะและความหมายในคำที่คล้ายคลึงกัน

จากจำนวนคำกริยาประสมแบบกริยา-นามในภาษาจีนกลางที่ศึกษา 300 คำในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้พบว่า มีคำที่มีลักษณะและความหมายคล้ายคำกริยาประสมแบบกริยา-นามในภาษาไทยอยู่ 153 คำ ซึ่งสามารถจัดเป็นประเภทต่างๆ ตามความหมายของหน่วยกรรมในคำกริยาประสมแบบกริยา-นามในข้อ 5.1 ข้างต้นได้ ดังนี้

5.2.1 หน่วยกรรมชนิดที่เป็นผู้รับผลจากการกระทำของหน่วยกริยา ลักษณะของเป้าหมายกริยาของคำกริยาประสมประเภทนี้แบ่งได้เป็น 3 ประเภท คือ

5.2.1.1 คำกริยาประสมที่ต้องการเป้าหมายของกริยาที่เป็นชนิดเป้าหมายรวม มีจำนวนทั้งสิ้น 12 คำ ได้แก่

報仇	bàochóu	แก้แค้น + ความแค้น	→	แก้แค้น
訂婚	dìnghūn	กำหนด + การแต่งงาน	→	กำหนดการแต่งงาน หมั้น
斷交	duànjiāo	ตัด + ความสัมพันธ์	→	ตัดความสัมพันธ์ทางการทูต
見面	jiànmiàn	พบ + หน้า	→	พบหน้า
建交	jiànjiāo	สถาปนา + ความสัมพันธ์	→	สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูต
碰杯	pèngbēi	ชน + แก้ว	→	ชนแก้ว (แสดงการอวยพร)
碰面	pèngmiàn	พบ + หน้า	→	พบหน้า

算帳	suànzhang	คิด + บัญชี	→	คิดบัญชี
跳舞	tiàowǔ	เต้น + (การ)รำ	→	เต้นรำ
通信	tōngxìn	ติดต่อ + จุดหมาย	→	ติดต่อทางจุดหมาย
退婚	tuìhūn	ถอน + หมั้น	→	ถอนหมั้น
握手	wòshǒu	จับ + มือ	→	จับมือ

### 5.2.1.2 คำกริยาประสมที่ต้องการเป้าหมายของกริยาที่เป็นชนิดเป้าหมายโดยตรง

ของการกระทำ มีจำนวนทั้งสิ้น 16 คำ ได้แก่

幫忙	bāngmáng	ช่วยเหลือ + ธุระ	→	ช่วยเหลือธุระ
逼債	bīzhài	เร่งรัด + หนี้	→	เร่งรัดหนี้
除名	chú míng	ลบ + ชื่อ	→	ลบชื่อ
罰款	fákǎn	ปรับ + เงิน	→	ปรับเงิน
告狀	gào zhuàng	ฟ้องร้อง + คดี	→	ฟ้องร้องคดี
革職	gēzhí	ปลด + ตำแหน่ง	→	ปลดจากตำแหน่ง
揭短	jiēduǎn	เปิดโปง + จุดอ่อน	→	เปิดโปงจุดอ่อน
冒名	màomíng	ปลอมแปลง + ชื่อ	→	ปลอมแปลงชื่อ
免職	miǎnzhí	ปลด + ตำแหน่ง	→	ปลดจากตำแหน่ง
免罪	miǎnzùi	ละเว้น + โทษ	→	ละเว้นโทษ
摸底	mōdǐ	สืบรู้ + เบื้องหลัง	→	สืบรู้เบื้องหลัง
請客	qǐngkè	เชิญ + แขก	→	เชิญแขก (เพื่อมารับประทาน)
傷心	shāngxīn	เศร้า ทุกข์ + จิตใจ	→	ทุกข์ใจ
生氣	shēngqì	เกิด + โทสะ	→	เกิดโทสะ โกรธ
搜身	sōushēn	ค้น + ตัว	→	ค้นตัว
沾光	zhānguāng	พึ่ง + บารมี	→	พึ่งบารมี

### 5.2.1.3 คำกริยาประสมที่ไม่ต้องการเป้าหมายร่วมของกริยา และไม่ต้องการเป้าหมาย

โดยตรงของการกระทำ มีเพียงหน่วยกรรมที่เป็นผู้ถูกกระทำ มีจำนวนทั้งสิ้น 59 คำ ได้แก่

罷工	bàigōng	หยุด + งาน	→	หยุดงาน (ประท้วง)
把關	bǎguān	รักษา + ด่าน	→	รักษาด่าน
拜師	bàishī	ไหว้ + ครู	→	ไหว้ครู
搬家	bānjiā	ย้าย + บ้าน	→	ย้ายบ้าน



編號	biānhào	เรียง + ลำดับ หมายเลข	→	เรียงลำดับ เรียงหมายเลข
標價	biāojià	แสดง/ติด + ราคา	→	แสดงราคา ติดราคา
表態	biǎotài	แสดง + ท่าทาง	→	แสดงท่าทาง
播音	bōyīn	กระจาย + เสียง	→	กระจายเสียง
吹燈	chuīdēng	เป่า + ตะเกียง	→	เป่าตะเกียง
存款	cúnkǔǎn	ฝาก + เงิน	→	ฝากเงิน
翻案	fān'àn	พลิก + คดี	→	พลิกคดี
犯罪	fànzùì	กระทำ(ผิด) + ความผิด	→	กระทำผิด
放火	fànghuǒ	วาง +เพลิง	→	วางเพลิง
放手	fàngshǒu	วาง + มือ	→	วางมือ
放心	fàngxīn	วาง + ใจ	→	วางใจ
封口	fēngkǒu	ปิด + ปาก	→	ปิดปาก(บาดแผล ปากขวิด ของ)
掛牌	guàpái	แขวน + ป้าย	→	แขวนป้าย
改期	gǎiqī	เลื่อน + เวลา	→	เลื่อนเวลา
換班	huànbān	เปลี่ยน + เสร	→	เปลี่ยนเสร
回信	huíxìn	ตอบกลับ + จดหมาย	→	ตอบจดหมายกลับ
會客	huìkè	พบ + แขก	→	พบแขก รับแขก
剪彩	jiǎncǎi	ตัด + ริบบิ้น	→	ตัดริบบิ้น
舉例	jǔlì	ยก + ตัวอย่าง	→	ยกตัวอย่าง
捐款	juānkǔǎn	บริจาค + เงิน	→	บริจาคเงิน
開會	kāihuì	เปิด + ประชุม	→	เปิดประชุม
離職	lízhí	ลา + ตำแหน่ง	→	ลาออกจากตำแหน่ง
理髮	lǐfà	ตัด + ผม	→	ตัดผม
錄音	lùyīn	อัด + เสียง	→	อัดเสียง
賣身	màishēn	ขาย + ตัว	→	ขายตัว
冒險	màoxiǎn	ฝ่า + อันตราย	→	ฝ่าอันตราย
沒事	méishì	ไม่มี + เรื่อง	→	ไม่มีเรื่อง
沒門兒	méiménr	ไม่มี + ทาง	→	ไม่มีทาง
迷路	mílù	หลง + ทาง	→	หลงทาง

滅口	mièkǒu	ปิด + ปาก	→	(ฆ่า) ปิดปาก
納稅	nàshuì	ชำระ/จ่าย + ภาษี	→	ชำระภาษี
逆水	nìshuǐ	ทวน + น้ำ	→	ทวนน้ำ
念經	niànjīng	สวด ท่อง + มนต์	→	สวดมนต์
拋錨	pāomiào	โยน ทอด + สมอเรือ	→	ทอดสมอเรือ
配音	pèiyīn	ประกอบ + เสียง	→	ประกอบเสียง
評理	pínglǐ	วินิจฉัย + เหตุผล	→	วินิจฉัยด้วยเหตุผล
破約	pòyuē	ผิด/ไม่รักษา + สัญญา	→	ผิดสัญญา ไม่รักษาสัญญา
簽約	qiānyuē	เซ็น + สัญญา	→	เซ็นสัญญา
取名	qǔmíng	ตั้ง หา + ชื่อ	→	ตั้งชื่อ
讓路	rànglù	หลีก + ทาง	→	หลีกทางให้
讓座	ràngzuò	ยกให้ + ที่นั่ง	→	ยกที่นั่งให้ (คนอื่น)
任職	rènzhí	ดำรง + ตำแหน่ง	→	ดำรงตำแหน่ง
認罪	rènzuì	ยอมรับ + ความผิด	→	ยอมรับผิด
散會	sànhuì	เลิก + ประชุม	→	เลิกประชุม
散心	sànxīn	ผ่อนคลาย + อารมณ์	→	ผ่อนคลายอารมณ์
示威	shìwēi	แสดง + พลังอำนาจ	→	แสดงพลัง
說謊	shuōhuǎng	พูด + โกหก	→	พูดโกหก
算命	suànmìng	คำนวณ ดู + ชะตาชีวิต	→	ดูดวง คำนวณชะตาชีวิต
提名	tímíng	เสนอ + ชื่อ	→	เสนอชื่อ
吸煙	xīyān	ดูด + ควัน (บุหรี่)	→	ดูดบุหรี่ สูบบุหรี่
獻身	xiàoshēn	ถวาย + ตัว	→	ถวายตัว
遭殃	zāoyāng	ประสบ + ความหายนะ	→	ประสบความหายนะ
扎根	zhāgēn	หยั่ง ฝัง + ราก	→	หยั่งรากลึก (ในกลุ่มบุคคล หรือในเหตุการณ์นั้น)
找事	zhǎoshì	หา + เรื่อง/งาน	→	หาเรื่อง หางาน
照相	zhàoxiàng	ถ่าย + รูป	→	ถ่ายรูป

5.2.2 หน่วยกรรเป็นที่ เป็น 主事 zhǔshì ของหน่วยกรรียา มีจำนวนทั้งสิ้น 22 คำ ได้แก่

閉幕	bì mù	ปิด + ฉาก	→	ปิดฉาก
畢業	bì yè	สำเร็จ + การศึกษา	→	สำเร็จการศึกษา



貶值	biǎnzhí	ลดลง + ค่า (เงินตรา)	→	(เงินตรา) ลดค่าลง
變心	biànxīn	เปลี่ยน + ใจ	→	เปลี่ยนใจ
變形	biànxíng	เปลี่ยน + รูป	→	เปลี่ยนรูป
插嘴	chāzǔi	สอดแทรก + ปาก	→	สอดปากสอดคำ
出面	chūmiàn	ออก + หน้า	→	ออกหน้า
丟臉	diūliǎn	เสียหาย(ไป) + หน้า	→	เสียหน้า
動手	dòngshǒu	ลง(มือ)ทำ + มือ	→	ลงมือ
動筆	dòngbǐ	ขยับ + ปากกา	→	ขยับปากกา (เขียน)
翻身	fānshēn	พลิก + ตัว	→	พลิกตัว
鼓掌	gǔzhǎng	ตบ + มือ	→	ตบมือ
絕食	juéshí	อด + อาหาร	→	อดอาหาร
開幕	kāimù	เปิด + ฉาก/ม่าน	→	เปิดฉาก เปิดม่าน
露面	lòumiàn	โผล่ + หน้า	→	โผล่หน้า ปรากฏตัว(ในสังคม)
遷都	qiāndū	ย้าย + เมือง	→	ย้ายเมือง
撒手	sāsǒu	ปล่อยวาง + มือ	→	ปล่อยมือ วางมือ
賽馬	sàimǎ	แข่ง + ม้า	→	แข่งม้า
伸手	shēnshǒu	ยื่น + มือ	→	ยื่นมือ
死心	sǐxīn	ตาย + ใจ	→	ตายใจ
退燒	tuìshāo	ลด ถอย + ไข้	→	ลดไข้ / ไข้ลด
脫身	tuōshēn	ปลีก ถอด + ตัว	→	ปลีกตัว

### 5.2.3 หน่วยกรรมาที่แสดงสถานที่หรือจุดหมายของหน่วยกรรมา มีจำนวนทั้งสิ้น 44 คำ ได้แก่

辦公	bàngōng	ทำงาน + ราชการ	→	ทำงานราชการ ทำงาน
保密	bǎomì	รักษา ปิด + ความลับ	→	รักษาความลับ
保險	bǎoxiǎn	ประกัน + ภัย	→	ประกันภัย
避難	bìnàn	หลบ ลี้ + ภัย	→	ลี้ภัย
參軍	cānjūn	สมัคร + ทหาร	→	สมัครทหาร
參戰	cānzhàn	เข้าร่วม + สงคราม	→	เข้าร่วมสงคราม
出國	chūguó	ออก + ประเทศ	→	ออกนอกประเทศ
出院	chūyuàn	ออก + โรงพยาบาล	→	ออกจากโรงพยาบาล

登岸	dēng'àn	ขึ้น + ผัง	→	ขึ้นผัง
點火	diǎnhuǒ	จุด + ไฟ	→	จุดไฟ
登陸	dēnglù	ขึ้น + บก	→	ขึ้นบก ขึ้นผัง
解毒	jiědú	แก้ + พิษ	→	แก้พิษ
看家	kānjiā	ดูแล + บ้าน	→	ดูแลบ้าน
看病	kànbìng	ตรวจ + โรค	→	ตรวจโรค
立志	lìzhì	ตั้ง + ปณิธาน	→	ตั้งปณิธาน
溜冰	liūbīng	เล่นสเก็ต + น้ำแข็ง	→	เล่นสเก็ตน้ำแข็ง
落戶	luòhù	ตั้ง(ถิ่นฐาน) + ครอบครัว	→	ตั้งครอบครัว
滿月	mǎnyuè	ครบ เต็ม + เดือน	→	ครบเดือน
鬧事	nàoshì	ทำ ก่อการ + เรื่อง	→	ก่อเรื่อง
尿床	niàochuáng	ปัสสาวะรด + ที่นอน	→	ปัสสาวะรดที่นอน
拍照	pāizhào	ถ่าย + รูป	→	ถ่ายรูป
排隊	páiduì	เข้า เรียง + แถว	→	เข้าแถว
評分	píngfēn	ตัดสิน + คะแนน	→	ตัดสินคะแนน
破案	pò'àn	ปิด + คดี	→	ปิดคดี (จับคนร้ายได้แล้ว)
起草	qǐcǎo	ยก เขียน + ร่าง ต้นฉบับ	→	ยกร่าง เขียนต้นฉบับ
起床	qǐchuáng	ลุก + เตียง	→	ลุกจากเตียง
簽名	qiānmíng	เซ็น + ชื่อ	→	เซ็นชื่อ
求婚	qiúhūn	ขอ + แต่งงาน	→	ขอแต่งงาน
取經	qǔjīng	อัญเชิญ + พระไตรปิฎก	→	อัญเชิญพระไตรปิฎก
入耳	rù'ěr	เข้า + หู	→	(ฟัง) เข้าหู
入境	rùjìng	เข้า + ประเทศ	→	เข้าประเทศ
掃盲	sǎománg	ขจัด + สภาพไม่รู้หนังสือ	→	ขจัดสภาพไม่รู้หนังสือ
上場	shàngchǎng	ขึ้น + เวที	→	ขึ้นเวที (เพื่อแสดง) ลงสนาม
上市	shàngshì	ออกสู่ + ตลาด	→	ออกสู่ตลาด
生病	shēngbìng	เป็น + โรค	→	เป็นโรค
下蛋	xiàdàn	วาง + ไข่	→	วางไข่
下船	xiàchuán	ลง + เรือ	→	ลงเรือ/ขึ้นจากเรือ
下台	xiàtái	ลง + เวที	→	ลงจากเวที

享福	xiǎngfú	ได้รับ เสวย + สุข	→	เสพสุข
消毒	xiāodú	ฆ่า + เชื้อ	→	ฆ่าเชื้อ
延期	yánqī	เลื่อน ขยาย + เวลา	→	ขยายเวลา
站崗	zhàn'gǎng	ยืน + ตำแหน่งที่รักษาการณ์	→	ยืนรักษาการณ์
招兵	zhāobīng	รับสมัคร + ทหาร	→	รับสมัครทหาร
做飯	zuòfàn	ทำ + อาหาร	→	ทำอาหาร



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย